

# **L'ORTHOGRAPHE DU LATEGE**

**Edition préliminaire**

**Pauline Linton**

**Global Outreach Mission  
Léconi  
République Gabonaise**

**© Pauline Linton, 2016**

## Abréviations

Abréviations utilisées dans ce document

cln	classe nominale <i>numero</i>
fut	futur
it	itératif
nég	négation
par	parfait
pfv	perfectif
prog-ps	progressif passé
vf	voyelle finale
1sg	première personne singulier
2pl	deuxième personne pluriel
3pl	troisième personne pluriel

# L'ORTHOGRAPHE DU LATEGE

Rédigée par Pauline LINTON

## 1 Introduction

Ce document présente une proposition d'orthographe pour la langue latege<sup>1</sup>. Selon la classification de Guthrie (Guthrie 1971) cette langue est membre du groupe de langues tékés et classée Bantu B.71. Les langues tékés dans leur ensemble sont parlées par près de 450 000 personnes du coin sud-est de la République gabonaise à travers la plus grande partie du Congo-Brazzaville central (République du Congo), y compris tous les Plateaux Batéké, une petite partie de la Cuvette le long de la rivière Alima près d'Okoyo et Ewo ainsi que dans la région de Pool autour de Brazzaville et au sud dans certaines parties des régions de Lékoumou et Bouenza et s'étendant à travers le fleuve Congo jusqu'au Congo-Kinshasa (République démocratique du Congo) le long de la rivière Kwa et autour de la région de Pool.

Cette proposition d'orthographe est valable pour la langue latege parlée parmi les tékés de la République gabonaise et dans la zone frontalière du Congo Brazzaville entre Ewo et Okoyo.

## 2 L'alphabet

L'alphabet segmental du latege est composé de vingt consonnes et cinq voyelles. Elles sont représentées ci-dessous en majuscules et en minuscules :

A a, B b, D d, Dz dz, E e, F f, G g, I i, K k, L l, M m, N n, Ny ny, Ñ ñ, O o, P p, Pf pf, R r, S s, T t, Ts ts, U u, V v, W w, Y y.

### 2.1 Les consonnes

Les phonèmes consonantiques, leurs allophones et leurs graphèmes sont présentés dans le tableau ci-après. Leur usage à différentes positions dans un mot est également indiqué.

Phonème	Allophone	Graphèmes		Exemples, par position	
		Majuscule	Miniscule	Position initiale	Position mediale
/p/	[p]	P	p	paabi <i>aile</i>	opebe <i>antilope</i>
/b/	[b], [β] <sup>1</sup>	B	b	baana <i>enfants</i>	ongebe <i>enfant</i>
/t/	[t]	T	t	taata <i>bien</i>	taata <i>bien</i>
/d/	[d]	D	d	da <i>papa</i>	kadusu <i>calme</i>
/k/	[k]	K	k	kakala <i>natte</i>	kakala <i>natte</i>
/g/	[g], [ɣ] <sup>2</sup>	G	g	—	baga <i>couteau</i>
/f/	[f]	F	f	fula <i>siffle</i>	kafi <i>jalousie</i>
/v/	[bv]	V	v	va <i>pars</i>	ove <i>beauté</i>
/s/	[s], [ʃ] <sup>3</sup>	S	s	suka <i>hache</i>	osu <i>canne à sucre</i>
/pf/	[pf]	Pf	pf	pfuba <i>vol</i>	opfula <i>sel indigène</i>
/tʃ/	[tʃ]	Ts	ts	tsitse <i>grillon</i>	tsitse <i>grillon</i>
/dz/	[dz]	Dz	dz	dzia <i>amour</i>	kadzu <i>mortier</i>
/m/	[m]	M	m	me <i>moi</i>	temi <i>houe</i>
/n/	[n]	N	n	naana <i>maman</i>	naana <i>maman</i>

<sup>1</sup> Les locuteurs natifs disent *latege* et non pas *katege* donc c'est l'appellation adoptée dans ce document.

/ɲ/	[ɲ]	Ny	ny	nyoni oiseau	onyimi obeissance
/ŋ/	[ŋ]	Ñ	ñ	ñaani crocodile	keñe poignet
/l/	[l] <sup>4</sup>	L	l	labulu graine	labulu graine
/r/	[r] <sup>4</sup>	R	r	_____	wara jumelle
/w/	[w]	W	w	wara jumelle	woowo vite
/y/	[y]	Y	y	yugi fumée	oyiga esclave

<sup>1</sup> Les allophones [b] et [β] sont en variation libre selon le locuteur.

<sup>2</sup> Les allophones [g] et [ɣ] sont en variation libre.

<sup>3</sup> Les allophones [s] et [ʃ] sont en variation libre.

<sup>4</sup> Les consonnes [l] et [r] sont souvent en variation libre ou dialectale au milieu des mots (seul le [l] existe en position initiale). En écrivant et en lisant chaque personne est libre d'écrire et de prononcer les mots contenant ces lettres selon son propre dialecte.

### 2.1.1 Consonnes labialisées

Dans la langue latege il existe des groupes de consonnes dans lesquels la deuxième consonne est la semi-voyelle labio-vélaire [w] qu'on représente en latege par le symbole « w ». Ces consonnes labialisées ne sont jamais suivies par la voyelle « u ». Il n'y a que huit consonnes qui peuvent être labialisées ainsi, comme le tableau ci-après l'indique :

Phonème	Allophone	Graphèmes		Exemples, par position	
		Majuscule	Miniscule	Position initiale	Position mediale
/b <sup>w</sup> /	[bw]	Bw	bw	bwoono prie	obwogo peur
/k <sup>w</sup> /	[kw], [kp̄]	Kw	kw	kwogo main	kakwo manioc
/f <sup>w</sup> /	[fw]	Fw	fw	_____	ofwa poils
/s <sup>w</sup> /	[sw]	Sw	sw	swere réjouis toi	laswere rejouissez vous
/dz <sup>w</sup> /	[dzw]	Dzw	dzw	dzwe promenade	odzwa fatigue
/ɲ <sup>w</sup> /	[ɲw]	Nyw	nyw	nywa bois	onywa bouche
/l <sup>w</sup> /	[lw]	Lw	lw	lwoono suis	olwa anse
/m <sup>w</sup> /	[mw]	Mw	mw	mwaana enfant	mpfunuñamwo haine

### 2.1.2 Consonnes palatalisées

Un autre type de regroupement de consonnes se distingue par le fait que la deuxième consonne est la semi-voyelle palatale [j], qu'on représente en latege par le symbole « y ». Ces consonnes palatalisées ne se manifestent jamais devant les voyelles « i » ou « u ». Encore une fois il n'y a que huit consonnes qui peuvent être palatalisées ainsi, comme le tableau ci-après l'indique :

Phonème	Allophone	Graphèmes		Exemples, par position	
		Majuscule	Miniscule	Position initiale	Position mediale
/p <sup>j</sup> /	[py]	Py	py	pyoo noir	_____
/b <sup>j</sup> /	[bj]	By	by	byele sein	kabyele maladie
/k <sup>j</sup> /	[kj]	Ky	ky	kye regarde	okyege petite taille
/f <sup>j</sup> /	[fy]	Fy	fy	fyele respire	lafyele respirez
/s <sup>j</sup> /	[sy]	Sy	sy	syele maigris	sisyele verité
/ts <sup>j</sup> /	[tsy]	Tsy	tsy	tsyoo pêche	_____
/l <sup>j</sup> /	[lj]	Ly	ly	lyolo rêve	olyeme doigt
/m <sup>j</sup> /	[mj]	My	my	_____	omyaña petit intestin

### 2.1.3 Consonnes prénasalisés

Un dernier type de regroupement de consonnes est celui dans lequel la première consonne est une nasale qui se prononce au même point d'articulation que la consonne suivante. Il y a neuf consonnes simples qui peuvent être ainsi prénasalisées. En plus, certaines des consonnes labialisées et palatalisées peuvent également être prénasalisées, comme le tableau ci-après l'indique :

Phonème	Allophone	Graphèmes		Exemples, par position	
		Majuscule	Miniscule	Position initiale	Position mediale
/mp/	[mp]	Mp	mp	<i>mpia calebasse</i>	<i>ompata machete</i>
/mb/	[mp]	Mb	mb	<i>mbuga place</i>	<i>osumbu façon</i>
/nt/	[nt]	Nt	nt	<i>ntaba cabri</i>	<i>kantu ananas</i>
/nd/	[nd]	Nd	nd	<i>ndigi ami</i>	<i>landuga tubercule</i>
/ŋk/	[ŋk]	Nk	nk	<i>nkani juge</i>	<i>lankulu osseille</i>
/ŋg/	[ŋg]	Ng	ng	<i>ngara panier</i>	<i>anguma machettes</i>
/mpf/	[mpf]	Mpf	mpf	<i>mpfa habit</i>	<i>ampfa habits</i>
/ntʃ/	[ntʃ]	Nts	nts	<i>ntsemi corne</i>	<i>lantsege citronelle</i>
/ndʒ/	[ndʒ]	Ndz	ndz	<i>ndza buffle</i>	<i>ondzali beau-frère</i>
/mb <sup>w</sup> /	[mbw]	Mbw	mbw	<i>mbwo ver de palmier</i>	<i>ambwo vers de palmier</i>
/ŋk <sup>w</sup> /	[ŋkw], [ŋkp̄]	Nkw	nk <sup>w</sup>	<i>nkwoono famille</i>	<i>lankwia feuille utilisé pour faire le toit de la maison</i>
/ŋg <sup>w</sup> /	[ŋgw]	Ngw	ngw	<i>ngwia sanglier</i>	<i>ongwo montagne</i>
/ntʃ <sup>w</sup> /	[ntʃw]	Nts <sup>w</sup>	nts <sup>w</sup>	<i>ntswa fétiche</i>	<i>lantswo cartouche</i>
/ndʒ <sup>w</sup> /	[ndʒw]	Ndz <sup>w</sup>	ndz <sup>w</sup>	<i>ndzwaaga gâle</i>	<i>ondzwaana cuve</i>
/mp <sup>j</sup> /	[mpj]	Mpy	mpy	<i>mpyeme tombeau</i>	<i>ompyele tromperie</i>
/mb <sup>j</sup> /	[mbj]	Mby	mby	<i>mbyeli couteau</i>	<i>ambyeli couteaux</i>
/ntʃ <sup>j</sup> /	[ntʃj]	Ntsy	ntsy	<i>ntsyete terre</i>	<i>entsyele matin</i>

## 2.2 Les Voyelles

Les phonèmes vocaliques, leurs allophones et leurs graphèmes sont présentés dans le tableau ci-après. J'indique également leur usage à différentes positions dans un mot.

### 2.2.1 Courts

Phonème	Allophone	Graphèmes		Exemples, par position		
		Majuscule	Miniscule	Position initiale	Position mediale	Position finale
/i/	[i], [ɪ]	I	i	---	<i>kasibi antilope</i>	<i>kasibi antilope</i>
/u/	[u], [ʊ]	U	u	---	<i>kulu pied</i>	<i>kulu pied</i>
/e/	[e], [ɛ], [ɛ̃]	E	e	<i>entsyele matin</i>	<i>entsyele matin</i>	<i>entsyele matin</i>
/o/	[o], [ɔ]	O	o	<i>obolo paresse</i>	<i>obolo paresse</i>	<i>obolo paresse</i>
/a/	[a]	A	a	<i>andza eau</i>	<i>kabele jambe</i>	<i>andza eau</i>

## 2.2.2 Longues

Phonème	Allophone	Graphèmes		Exemples, par position		
		Majuscule	Miniscule	Position initiale	Position mediale	Position finale
/ii/	[i:]	Ii	ii	___	dziini <i>dent</i>	wii <i>vide</i>
/uu/	[u:]	Uu	uu	___	mbuuru <i>personne</i>	dzuu <i>maussade</i>
/ee/	[e:], [ɛ:]	Ee	ee	___	beere <i>tappe</i>	___
/oo/	[o:], [ɔ:]	Oo	oo	___	nkwoono <i>famille</i>	pyoo <i>noir</i>
/aa/	[a:]	Aa	aa	aatu <i>seulement</i>	baana <i>enfants</i>	yaa <i>beaucoup</i>

## 2.3 Les règles d'orthographe des consonnes et des voyelles

Il est important d'apprendre diverses règles d'orthographe concernant le contexte d'apparition de certaines consonnes et voyelles. Voici une liste partielle des règles d'orthographe :

- Aucune consonne peut apparaître à la fin d'un mot.
- Quand une consonne est pré-nasalisé on écrit "m" devant "b" et "p". Devant toute autre consonne on écrit "n" :
  - mbaali**      *huile*
  - ompira**     *bandit*
  - andza**        *eau*
  - kayinga**      *semaine*
- Les phonèmes [l] et [r] sont souvent en variation dialectale sauf en position initiale, où le [l] seul est permis.
- On écrit les voyelles longues par le redoublement de la voyelle:
  - baana**         *enfants*
  - kabuula**      *épulcher*
- Toutes les voyelles peuvent apparaître dans les successions de deux voyelles distinctes mais uniquement à la fin des mots, jamais au milieu :

- okia**            *filet*
- moi**             *soleil*

Quand il n'est pas évident si l'avant-dernière lettre doit s'écrire "y" ou "i", on se demande si ces deux dernières lettres font partie de la même syllabe ou de deux syllabes distinctes. S'elles forment une syllabe, on écrit la première lettre par "y". S'il s'agit de deux syllabes, on écrit "i" :

- kakye**         *regarder*    (non pas "kakie")
- bye**            *chauve*        (non pas "bie")
- kadzia**        *aimer*         (non pas "kadzya")
- kalie**         *herbe*         (non pas "kalye")

Également, quand il n'est pas évident si l'avant-dernière lettre doit s'écrire "w" ou "u", on se demande si ces deux dernières lettres font partie de la même syllabe ou de deux syllabes distinctes. S'elles forment une syllabe, on écrit la première lettre par "w". S'il s'agit de deux syllabes, on écrit "u" :

<b>ofwa</b>	<i>poils</i>	(non pas “ofua”)
<b>kwe</b>	<i>combien</i>	(non pas “kue”)
<b>luo</b>	<i>conseil</i>	(non pas “lwo”)
<b>labui</b>	<i>brouillard</i>	(non pas “labwi”)

### 3 Les tons

En latege il existe deux niveaux de ton : haut et bas. Il n'est pas nécessaire d'indiquer le ton sur chaque mot, puisque pour la plupart des cas il n'y a pas d'ambiguïté.

Dans la grammaire, certaines paires de conjugaisons de verbes se distinguent uniquement par la tonalité des affixes. Dans l'orthographe, on les distingue par des caractères spéciaux écrits devant le verbe dans une de chaque paire de conjugaisons :

\* distingue le futur du présent :

**Me \*ankuna ako.**                      *Je planterai les bananiers.* (futur)

**Me ankuna ako.**                      *Je plante les bananiers.* (présent)

% distingue le progressif passé de l'habituel passé :

**We %saatsina okanda...**      *Tu étais en train d'envoyer la lettre...* (progressif passé)

**We saatsina okanda.**              *Tu envoyais (d'habitude) une lettre.* (habituel passé)

## 4 La division des mots

### 4.1 Les noms

Les préfixes de classe sont écrits attachés au radical :

**kakubu**                                  *vielle personne*  
cl7.vielle personne

**ekubu**                                    *vielles personnes*  
cl8.vielle personne

### 4.2 Les propositions associatives

Le marquer associatif est écrit isolé, attaché ni au nom/pronom précédant ni au suivant :

**taara wa me**                          *mon père*  
père à moi

**landuga la mwaana**              *le tubercule de l'enfant*  
tubercule de enfant

Quand le nom suivant commence par une voyelle, l'elision, indiqué par une apostrophe, est permise :

**kalogo ka okaari** ou **kalogo k'okaari** *la chose de la femme*

### 4.3 Les adjectives et les déterminants

La plupart des adjectives et déterminants (pronoms, numéraux cardinaux, etc.) s'accordent avec le nom qu'ils qualifient. Les marques d'accord sont toujours attachées à leurs adjectifs et leurs déterminants :

**Bri lewolo elogo ena ekima.** *Nous prenons quatre autres choses.*  
Nous prenons cl8.chose cl8.quatre cl8.autre

**Balaga lamibuma lakaga lenini.** *L'homme a tué un grand sanglier.*  
Homme a.déjà.tué cl5.pangolin cl5.grand

Parfois le même idée adjectivale peut s'exprimer et par un adjectif et par une phrase associative et par une phrase prépositionnelle. La division des mots diffère :

**kalogo keve** (adjectif) *une bonne chose*

**kalogo ka ove** (phrase associative) *une bonne chose*

**kalogo ña ove** (phrase prépositionnelle) *une bonne chose*

### 4.4 Les verbes

Tous les affixes (de personne, classe, temps, aspect, infinitive) sont attachés à la base du verbe :

**Bri lamilaama.** *Nous avons déjà préparé.*  
Nous 2pl.par.préparer.vf

**Bo bakatiga.** *Ils parlaient. (plusieurs fois)*  
Ils 3pl.it.parler.vf

**Be lakori.** *Vous regardâtes.*  
Vous 2pl.regarder.vf(pfv)

#### 4.4.1 Verbes auxiliaires suivis par la base

Il existe plusieurs verbes auxiliaires en latege qui, dans certaines conjugaisons, peuvent être suivis par la base simple du verbe principal<sup>1</sup>. La base est écrite isolée de l'auxiliaire :

**Ndze biri tseene ntsa ntsili.** *Le grillon n'a pas crié dans l'herbe.*  
Grillon refusa crier dans herbe

**Labaana ye andza.** *Allons d'abord à l'eau.*  
Commençons aller eau

---

<sup>1</sup> Du point de vue linguistique il existe plusieurs suites de verbes qui permettent à deux analyses: soit comme des verbes auxiliaires plus verbe principal soit comme des verbes consécutifs, c'est-à-dire ils apparaissent dans les successions : deux verbes conjugués, verbe conjugué plus infinitif, verbe conjugué plus radical, par exemple : **Bri-a-be labaana lalaama lankulu** *Préparons d'abord l'oseille* (deux verbes conjugués), **Labaana ye andza** *Allons d'abord à l'eau* (verbe conjugué plus radical), **Bri labiri kayiga kalogo** *Nous avons refusé d'apprendre la chose* (verbe conjugué plus infinitif), **Ndze biri tseene ntsa ntsili** *Le grillon n'a pas crié dans l'herbe* (verbe conjugué plus radical).



#### 4.4.2 Les adverbes à l'intérieur du verbe

Il existe trois adverbes qui apparaissent entre le préfixe de sujet et la base. Ils sont écrits attachés au verbe :

**Entsyele efito, nde yaga woli bila bia.**  
cl8.matin cl8.finalement.arrivé il maintenant prit nourriture là  
*Quand le matin est finalement arrivé, il prit la nourriture là.*

Il y a aussi un adverbe qui se place devant le préfixe de sujet mais qui est toujours écrit attaché au verbe :

**Bri lamimana, <sup>2</sup>kalamivuruga ntsina andza.**  
Nous ayant.terminé désapprobation. 2pl.par.retourner.vf sous eau  
*Quand il a terminé, il est retourné sous l'eau.*

Les autres adverbes, qui ne se trouvent pas à l'intérieur des verbes sont écrits isolés :

**Bri yimiñi lapoi.**  
Nous bien dormîmes  
*Nous dormîmes bien.*

#### 4.5 La négation

La première particule de négation **ka** se produit normalement entre le préfixe personnel et le radical du verbe (ou le préfixe de l'aspect si présent). En conséquence, elle aussi est écrite attachée au verbe :

**Nde akabuna ñi.** *Il ne peut pas.*  
Il 3pl.nég.pouvoir.vf nég

La deuxième particule de négation **ñi** ou **nyi** s'écrit séparément ; elle se trouve normalement à la fin de la phrase, après des éventuels objets, adverbes ou propositions prépositionnelles :

**We akadza evura ñi.** *Tu ne manges pas les chenilles.*  
Tu 2sg.nég.manger.vf chenilles nég

**Bri lakamaatiga bua nde ñi.** *Nous n'avons pas encore parlé avec lui.*  
Nous 1pl.nég.par.parler.vf avec lui nég

Dans les cas rares, quand la première particule de négation est également séparée du radical par une proposition prépositionnelle, elle est aussi écrite comme mot isolé :

**We kuni ka ma bua yi ñi.** *Tu n'es pas venu ici pour ça.*  
Tu ici nég pour ça venu nég

#### 4.6 Les mots composés et les mots doublés

##### 4.6.1 Noms et adverbes

Il existe des choses et des concepts qui sont exprimées par une combinaison de deux mots. Vue qu'il s'agit d'une seule idée, les deux mots sont liés par un trait d'union :

**ñama-ndzali** *crocodile*  
**nga-mpugu** *chef de village*

<sup>2</sup> Cet adverbe exprime un désapprobation qui n'est pas traduit en français dans cet exemple

Il existe également des mots redoublés qui sont aussi écrits joints par un trait d'union :

**kala-kala**      *autrefois*

**obu-obu**      *toujours*

#### 4.6.2 Prépositions

Les prépositions composées (normalement comprenant la préposition **ka** plus une deuxième préposition) sont écrites comme deux mots sans trait d'union :

**ka ntsa**      *dans*

**ka tsuga**      *près de*

#### 4.7 Élision

Quand un pronom, une préposition ou un marqueur associatif monosyllabique est suivi par un mot qui commence par une voyelle, la voyelle du pronom, de la préposition ou du marqueur associatif peut être remplacée par une apostrophe pour représenter l'élision du latege parlé :

**ka okyemi**      ⇒ **k'okyemi**      *au soleil*

**nde alaama**      ⇒ **nd'alaama**      *elle prépare*

**mwaana wa okaari** ⇒ **mwaana w'okaari**      *une fille*

Quand on emploie une telle contraction dans une proposition verbale qui utilise un des caractères spéciaux pour indiquer la conjugaison (voir paragraphe 3. Tons), l'apostrophe est placée devant le caractère qui marque la conjugaison.

**M'\*ankuna**      **ako.**  
Je' 1sgfut.planter.vf      bananiers  
*Je planterai les bananiers. (futur)*

**B'%asaatsina**      **okanda...**  
Ils'3pl.prog-ps.envoyer.vf      lettre  
*Ils étaient en train d'envoyer la lettre... (progressif passé)*

Toutes ces contractions sont facultatives. Des autres cas d'élision du latege parlé tels que celui de la voyelle finale d'un nom ou d'un verbe, ne sont pas admis en écrivant.

### 5 Ponctuation et lettres majuscules

La ponctuation utilisée en latege est basée sur le système de ponctuation de la langue française. Les signes de ponctuations utilisés en latege sont les suivants :

1. Le point (.)
2. Le point d'interrogation (?)
3. Le point d'exclamation (!)
4. La virgule (,)
5. L'apostrophe (')
6. Les deux points (:)
7. Le point virgule (;)
8. Les points de suspension (...)
9. Les guillemets (« ... ») et ('...') (“ ”)
10. Les parenthèses

## 5.1 Le point

Le point (.) indique la fin d'une phrase déclarative.

**Me \*ankuna ako.**      *Je planterai les bananiers.*

## 5.2 Le point d'interrogation

Le point d'interrogation (?) indique la fin d'une phrase interrogative.

**Mfula w'okaari saadza edza ema?** *Quelle nourriture est-ce que la gorille mange-t-elle ?*

## 5.3 Le point d'exclamation

Le point d'exclamation apparaît à la fin d'une phrase exprimant un ordre ou une exhortation et après des mots ou énoncés exclamatifs :

**Laye!**                      *Partons !*  
**Ndaga kayuma!**      *Arrete de chanter!*  
**Kalaama lakulu!**      *Qu'il prépare l'oseille !*

## 5.4 La virgule (,)

La virgule (,) joue deux rôles principaux :

1. Elle unit des phrases grammaticalement complètes mais logiquement associées.
2. Elle représente une courte pause ou une séparation légère entre des éléments d'une phrase.

### 5.4.1 La virgule entre les phrases grammaticalement complètes

Par exemple :

**Nde akadzandza lobu ñi, nde ña ngayi.** *Il ne travaille pas aujourd'hui, il est malade.*

### 5.4.2 La virgule à l'intérieur de la phrase

Nous distinguons les cas suivants:

1. L'apostrophe ou vocatif, la topicalisation et l'apposition.
2. Les mots et les propositions coordonnées
3. Propositions subordonnées (placées devant?)
4. Propositions relatives (non-déterminatives?)
5. Le complément de phrase

#### 5.4.2.1 La virgule et l'apostrophe (vocatif), la topicalisation et l'apposition

Par exemple :

**Balaga, maya.**      *Homme, viens s'il-te-plait.*  
**Baari ba, bri layuga bo.** *Ces gens là, nous les écoutons.*  
**Nde yi bua Dza, mwaana wa okulu wa nde.** *Il est venu avec Jean, son neveu.*

#### 5.4.2.2 La virgule et la coordination

On met une virgule entre les mots et les propositions qui sont coordonnés sans conjonction :

**Bri labagi antsuru, antsu, ngwia.** *Nous gagnâmes des poules, des poissons, un sanglier.*

**Bri lavi ma ndzila, layeni, layeni, layeni, layeni.** *Nous nous mîmes en route, nous marchâmes, nous marchâmes.*

On ne met pas une virgule avant les conjonctions **ña** (*et, mais*) et **abera bua** (*ou*) sauf si on veut accuser une pause.

**Mbara kasi ka we ña nkwoono ya we ña ndzo ya taara a we.**  
*Quitte ton pays et ta famille et la maison de ton père.*

#### 5.4.2.3 La virgule et la subordination

Dans une phrase complexe, quand une proposition subordonnée est placée avant la principale, on met une virgule entre les deux propositions.

**Ka sigi be ndzege, be laligi bri.** *Quand vous avez écrasé les graines de concombre, vous nous avez refusés.*

On met une virgule avant les conjonctions **anyini** (*autrement*), **ñi** (*pourtant*) et **si** (*puis*) :

**Me ndze ndzo, anyini bayubi elogo.** *Je vais à la maison, autrement on me vole des choses.*

**We dzi amfunu, we dzi abugu mbwoori, ñi etuma, ntsogo, bia ba me.**  
*Tu manges la chair, tu manges toutes les parties, pourtant les coeurs, les foies sont à moi.*

**Me kini andiriga, si mindza.** *J'attends d'abord, puis je vais manger.*

#### 5.4.2.4 La virgule et la proposition relative

On met une proposition relative appositive entre une paire de virgules.

**Balaga lia, wa li ña mpali, akia oti wua.** *Cet homme là, qui est fort, abats l'arbre là*

#### 5.4.2.5 La virgule et complément de phrase

En latege, la position plus habituelle du complément de phrase (aussi appelé complément circonstanciel) est à la fin de la phrase. En ce cas, il n'a pas de virgule dans la phrase.

**Bri labuna nyunuña ntsa ndzo.** *Nous pouvons entrer dans la maison.*

Pourtant, le complément de phrase peut aussi se trouver à la tête de la phrase ou, de temps en temps, à son intérieur.

Quand il est placé à la tête, le complément de phrase est généralement suivi d'une virgule. Il est toutefois possible d'omettre la virgule si le complément est très court.

**Mbali k'entsyele, be \*letsuka epele.** *Demain matin, vous laverez les assiettes.*

Lorsque le complément de phrase se trouve à l'intérieur de la phrase, il doit normalement être placé entre virgules. On peut toutefois les omettre si le complément est court.

**Bri, lobu, lakiye angunu ñi.** *Nous ne partons pas, aujourd'hui, aux champs.*

#### 5.4.2.6 La virgule et divers termes adverbiaux et autres

Il y a quelques termes courts, ayant pour la plupart une fonction d'interjection, exclamation ou commentaire, qui sont normalement placés à la tête de la phrase. On en met une virgule après.

**Ña mono, bo kababaana.**

*Voilà, ils commencent.*

**Okorogo, nde biri elogo dzoori.**

*Au contraire, il refusa toutes choses.*

## 5.5 L'apostrophe (')

L'apostrophe marque l'élision, voir le paragraphe ...

## 5.6 Les deux points (:)

Le deux-points (:) est essentiellement un signe qui annonce ce qui suit. Il sert à introduire une citation d'un discours direct ou indirect ou d'un texte, une énumération, un exemple, une définition ou une explication.

### 5.6.1 Citation

La citation est habituellement placée entre guillemets :

**Nde ndi : « Ña bri-a-be lamito. »**      *Il a dit : « Nous sommes arrivés. »*

### 5.6.2 Énumération

Le deux-points est souvent utilisé pour annoncer une énumération horizontale ou verticale. Lorsque l'énumération est horizontale, le mot suivant le deux-points ne prend pas la majuscule. Il s'écrit donc avec une minuscule, à moins qu'il ne s'agisse d'un nom propre, etc.

**Balaga mimana fura elogo be abomo : amputa, andzungu, mbali.**

*L'homme a déjà payé les choses de la dot : des pagnes, des marmites, du vin*

Lorsque l'énumération est verticale, les éléments peuvent commencer par une minuscule ou une majuscule.

**Balaga li mimana fura elogo bi :**

**amputa,  
andzungu,  
mbali.**

*Cet homme a déjà payé ces choses:*

*des pagnes,  
des marmites,  
du vin*

**Balaga li mimana fura elogo bi :**

**Amputa,  
Andzungu,  
Mbali.**

*Cet homme a déjà payé ces choses:*

*Des pagnes,  
Des marmites,  
Du vin*

### 5.6.3 Exemple, définition ou explication.

On emploie le deux-points pour établir une relation logique entre deux énoncés, c'est à dire qu'il introduit une explication, une définition ou un exemple. Cette information supplémentaire, permet d'éclaircir ou de préciser l'énoncé précédent. Le mot suivant le deux-points prend normalement la minuscule.

**Balaga li, balaga lenini : lo leyai amaami alilaga ma kasi ña baari banini alilaga.**  
*Cet homme est un grand homme : il connaît beaucoup d'affaires du pays et beaucoup de grands hommes.*

**Bri lamono mpasi ya nde : mwaana w'osu wa nde mikwa.**  
*Nous comprenons son douleur : son premier-né est décédé.*

## 5.7 Le point virgule (;)

Le point-virgule (;) est un signe de ponctuation moyenne; sa valeur se situe entre celle de la virgule et celle du point. Il permet de lier deux propositions ayant un point commun au point de vue du sens. Il permet d'organiser les différentes propositions, de souligner l'enchaînement des idées énoncées, de clarifier le plan du discours.

## 5.8 Les points de suspension (...)

Les points de suspension (...), indiquent que la phrase est restée inachevée, soit parce que le locuteur a été interrompu, soit parce que l'auteur veut marquer une pause. Ils vont par trois :

**Aka nd'\*atiga ma dza lia...**      *S'elle parle de cette affaire...*

## 5.9 Les guillemets (« ... »), (“ ”) et ('...')

Les guillemets encadrent le discours direct et d'autres formes de citation. En Latege on utilise le guillemets dits *français* («...») .

Si le passage guillemetté demande un signe de ponctuation (point, point d'exclamation, point d'interrogation, points de suspension) il est inclus à l'intérieur des guillemets.

**A wua ndi : « Kali, m'akandze ñi. We mibuma mbuulu. »**  
*Celui là dit : « Non, je ne viens pas. Tu as tué une personne. »*

**Abuga b'anyama ma Nkusi ndi : « Bri-a-be laka bu ? »**  
*Les autres animaux disaient à Nkusi : « Est-ce que nous allons rester comme ça ? »*

Pourtant, si la citation est une phrase complète et elle est au début ou au milieu de la phrase où elle s'insère, elle perd son point final mais non pas un point d'interrogation, d'exclamation ou des points de suspension.

Si la citation termine la phrase, elle conserve son point final et aucun point n'est ajouté après le guillemet fermant.

Si le signe de ponctuation appartient à la phrase où figure la citation, ce signe est placé après les guillemets.

**Ma latege, buni atsolo « figuier » ?**  
*En latege, comment appelle-t-on « le figuier » ?*

Il arrive qu'une citation comporte elle-même une deuxième citation. Cette deuxième citation est placée entre guillemets dits *anglais* (“ ”) puis, au besoin, les guillemets dits *allemands* (‘ ’) pour une troisième citation.

**Ña taala ma nde ndi : « Ye laga andigi ba we ba ndi : “Me a wu ku, me mibuma mbuulu ka saaga.” »**  
*Le père lui disait : « Pars dire à tes amis : “Moi-là, j'ai tué une personne en forêt.” »*

(On place une espace entre les guillemets français et la citation mais entre les guillemets anglais ou allemands et la citation.)

Lorsqu'une incise coupe la citation, on ferme les guillemets avant l'incise pour les rouvrir après, afin de délimiter clairement ce qui appartient vraiment à la citation.

## 5.10 Les parenthèses

Les parenthèses vont par deux. Elles s'emploient pour entourer un élément accessoire dans une phrase.

**Ndzaami kakumisa ka nkala yulu ña oyaka ka kala ntse ña baari ba Ndzaami dzi bo. (Luki 2.14)**

*Gloire à Dieu dans les cieux très hauts, et paix sur la terre pour ceux qu'il aime ! (Luc 2.14)*

## 5.11 Emploi de lettres majuscules :

Les majuscules sont placées au début de certains mots. Une lettre majuscule ne se trouve jamais au milieu d'un mot.

On met une majuscule:

Au début : d'un nom propre

d'un texte

d'une phrase

## 6 Vérification et changements éventuels de l'orthographe

Toute nouvelle orthographe a besoin d'être mise à l'essai par un certain nombre de personnes afin que des problèmes éventuels ressortent. On peut attendre alors, qu'après une certaine période quelques ajustements seront nécessaires mais le souhait est que ce précis d'orthographe constitue une étape décisive dans le processus d'alphabetisation en langue latege.

## 7 Références

Boyd, Ginger. 2006. Précis d'orthographe de langue nulibie, SIL, Yaoundé, Cameroun

ERNST, Urs. 1996. Alphabet et orthographe du mbonjɔɔ (kakɔ-ouest), SIL, Yaoundé, Cameroun

GUTHRIE, M. 1971 Comparative Bantu Volume II. Gregg International Publishers, Farnborough

Site Internet : banque de dépannage linguistique, <http://www.oqlf.gouv.qc.ca>

Ouvrages non-publiés mais disponibles à la site Internet <http://www.latege.webonary.org>

Linton, Pauline. 2013. La Proposition Relative en Latege. Global Outreach Mission, Léconi, République Gabonaise

Linton, Pauline. 2014. La Négation en Latege. Global Outreach Mission, Léconi, République Gabonaise

Linton, Pauline. 2013. La Phrase Interrogative en Latege. Global Outreach Mission, Léconi, République Gabonaise

Linton, Pauline. 2014. Le Système de Classes Nominales et de Syntagmes Nominaux du Latege. Global Outreach Mission, Léconi, République Gabonaise

Linton, Pauline. 2015. Esquisse du Système Verbal de la langue Latege. Global Outreach Mission, Léconi, République Gabonaise

Linton, Pauline. 2014. Les Propositions Temporelles et Conditionnelles du Latege. Global Outreach Mission, Léconi, République Gabonaise 2014